Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłuchaj nas, panie. Ty jesteś pośród nas księciem Boga.\* Pochowaj swoją zmarłą w najlepszym z naszych grobów. Żaden z nas nie odmówi ci swego grobu na pochowanie twej zmarłej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchaj nas, panie. Ty jesteś wśród nas raczej księciem Bożym. Pochowaj swoją zmarłą w najlepszym z naszych grobów. Żaden z nas nie odmówi ci miejsca pochówku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchaj nas, mój panie: *Jesteś* księciem Boga wśród nas. Pochowaj swoją zmarłą w naszych najlepszych grobach. Nikt z nas nie odmówi ci swego grobu, abyś pochował swoją zmarłą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchaj nas, panie mój: Książęciem Bożym jesteś ty w pośrodku nas: w najprzedniejszych grobach naszych pogrzeb umarłego twego; żaden z nas nie będzie bronił grobu swego tobie, abyś nie miał pogrzebać umarłego twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchaj nas, Panie: Książęciem Bożym jesteś u nas, w wybornych grobiech naszych pogrzeb umarłego swego i żaden ci bronić nie będzie mógł, abyś w grobie jego nie miał pogrześć umarłego swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłuchaj nas, panie! Uchodzisz wśród nas za człowieka szczególnie wyróżnionego przez Boga; pochowaj więc swą zmarłą w najprzedniejszym z naszych grobów. Nikt z nas nie odmówi ci swego grobu do pochowania twej zmarłej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj nas, panie. Ty jesteś pośród nas księciem Bożym. Pochowaj więc swą zmarłą w najlepszym z grobów naszych. Żaden z nas nie odmówi ci grobu swego, abyś mógł pochować swą zmarłą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłuchaj nas, nasz panie! Jesteś księciem Bożym pośród nas. Pochowaj swoją zmarłą w jednym z naszych grobów, wybranym przez ciebie. Nikt z nas nie odmówi ci swojego grobu dla pogrzebania twojej zmarłej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Posłuchaj nas, panie! Jesteś wśród nas jak książę Boga. Pochowaj swoją zmarłą w najpiękniejszym z naszych grobów. Nikt spośród nas nie odmówi ci swojego grobu do pochowania twojej zmarłej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - posłuchaj nas, o panie! Przebywasz wśród nas jako książę od Boga! Pochowaj więc swoją zmarłą w najokazalszym z naszych grobów. Nikt z nas nie odmówi ci swego grobu, abyś pochował swoją zmarłą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Posłuchaj nas, nasz panie, jesteś księciem Boga pomiędzy nami, pochowaj swoją zmarłą w [którymś] z naszych najlepszych grobów, żaden człowiek spośród nas nie odmówi ci pochowania twojej zmarłej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ні, пане; послухай же нас. Ти є в нас царем від Бога, в знатних наших гробівницях поховай твого мерця. Бо ніхто з нас не заборонить тобі свого гроба, щоб поховати твого мерця там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchaj nas, nasz panie; ty jesteś pośród nas księciem Boga; pochowaj twoją zmarłą w najprzedniejszym z naszych grobów; nikt ci z nas nie wzbrania swojego grobu, byś nie pochował twojej zmarłej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Posłuchaj nas, mój panie. Jesteś pośród nas naczelnikiem Bożym. Pogrzeb swoją zmarłą w najwspanialszym z naszych grobowców. Żaden z nas nie odmówi ci swego grobowca. by uniemożliwić pogrzebanie twej zmarłej”. |

1. 1) Być może superlativus: wielkim księciem, <x>10 23:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)